

x

Girdejiler üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň önüni almak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda KONWENSIÝA

Türkmenistanyň Hökümeti we Koreýa Respublikasynyň Hökümeti,
Girdejiler üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň önüni almak hakynda Konwensiýa baglaşmak isläp we iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmek maksady bilen,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Özleri barada Konwensiýa ulanylýan taraplar

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllylary bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

2-nji madda

Öz içine alýan salgytlary

1. Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň dolandyryş-çäk birlikleri, ýa-da ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan girdejiler üçin salynýan salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlar babatda ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden ýa-da aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän zähmet hakynyň ýa-da hak-heşdegiň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artmagyndan girdejilerden alynýan salgytlar girdejiler üçin salgytlar hasaplanýlýar.

3. Şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup durýar:

a) Koreýada:

(i) girdeji üçin salgyt,

(ii) korporatiw salgyt,

(iii) oba hojalygyny ösdürmek üçin ýörite salgyt, we

(iv) ýerli girdeji salgydy,

(mundan beýläk «Koreýanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşli taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt we,

- (ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt,
(mundan beýläk «Türkmenistanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak birmeňzeş ýa barabar salgytlar babatda ulanylýar. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary öz salgyt kanunlaryna girizilen düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar bererler.

3-nji madda

Umumy kesgitlemeler

1. Eger ýazgydan başgaça many çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Koreýa» adalgasy – Koreýa Respublikasynyň çäklerini, şol sanda halkara hukugyna laýyklykda Koreýa Respublikasynyň territorial suwlaryna ýanaşyk islendik çäkleri, Koreýa Respublikasynyň deňiz düýbi we olaryň tebigy serişdeleri babatda özygtyýarly hukuklaryny ýa-da ýuridiksiýasyny amala aşyran ýa-da Koreýa Respublikasynyň kanunyna laýyklykda geljekde amala aşyryp biljek çäkleri hökmünde kesgitlenen ýa-da kesgitlenip bilinjek islendik çäkleri aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy – halkara hukugyna laýyklykda, Türkmenistanyň özygtyýarly ýa-da ýuridiksiýa hukuklaryny amala aşyran Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

c) «Ylalaşýan Döwletleriň biri» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisi» adalgalary ýazga baglylykda Koreýany ýa-da Türkmenistany aňladýar;

d) «salgyt» adalgasy, ýazga baglylykda, Koreýanyň salgydyny ýa-da Türkmenistanyň salgydyny aňladýar;

e) «tarap» adalgasy şahsy tarapy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

f) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşigi ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşik hökmünde garalýan islendik beýleki guramany aňladýar;

g) «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» adalgalary degişlilikde Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

h) «halkara gatnatmasy» adalgasy Ylalaşýan Döwletleriň kärhanasy tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyran islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän ýerleriň arasynda ulanylýan halatlary muňa girmeyär;

- i) «milli tarap» adalgasy:
 - (i) Ylalaşýan Döwletiň raýatlygy bolan islendik şahsy tarapy;
 - (ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny Ylalaşýan Döwletde hereket edýän kanunçylyk esasynda alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasiýany aňladýar;
- j) «ygtyýarly edara» adalgasy:
 - (i) Koreýada – Strategiýa we maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;
 - (ii) Türkmenistanda – Maliýe ministrligini we Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini.

2. Ylalaşýan Döwlet tarapyndan şu Konwensiýa islendik wagt ulanylan mahaly, eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar babatdaky kanunçylygynda oňa berýän manysyna eýe bolar we bu Döwletiň degişli salgyt kanunçylygyna laýyklykda onuň islendik manysyna bu Döwletiň beýleki kanunlary tarapyndan bu adalga berilýän manysyndan ýokary many berilýär.

4-nji madda **Dahyllysy**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy» adalgasy şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hemişelik bolýan ýeri, ýolbaşçy ýa-da esasy edarasynyň ýerleşýän ýeri ýa-da başga bir barabar görkeziji esasynda salgyt salynmaga degişli tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti we onuň islendik dolandyryş-çäk birligini ýa-da ýerli häkimiýet edarasyny öz içine alýar. Emma, bu adalga diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alnan girdejiler babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik ýaşayyş jaýy bolan Döwletiniň dahyllysy hasaplanylýar; eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik ýaşayyş jaýy bar bolsa, onda ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady gatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, diňe şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger onuň durmuş bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwletini kesgitläp bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hem hemişelik ýaşayyş jaýy bolmasa, ol diňe adaty ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

c) eger ol, adaty, Döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde hem ýaşamaýan bolsa, ol diňe milli tarapy bolup durýan

Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger ol Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüýärler.

3. Şahsy tarap bolmadyk tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol özüniň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän Döwletiň dahyllysy hasap edilýär.

5-nji madda **Hemişelik wekilçilik**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň täjirçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyryan hemişelik ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

b) bölümi;

c) edarany;

d) fabrigi;

e) ussahanany; we

f) şahmany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da başga bir islendik desgany ýa-da tebigy serişdeleri gözlemek, işläp geçmek we çykarmak bilen bagly iş geçirilýän ýeri.

3. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy şeýle hem şulary öz içine alýar:

a) gurluşyk meýdançasyny, gurluşyk, gurnama ýa-da ýygnama desgasy ýa-da ýokarda agzalan desgalar bilen bagly gözegçilik işini diňe olar bilen bagly işleriň dowamlylygy on iki aýdan köp bolanda;

b) hyzmatlary etmegi, şol sanda bu möhlet üçin kärhana tarapyndan hakyna tutulýan işgärleriň ýa-da beýleki işgärleriň kömegi bilen kärhananyň maslahat beriş hyzmatlaryny, ýöne diňe şeýle görnüşli iş ýurduň çäklerinde (bir ýa-da birnäçe desgalar üçin) islendik 12 aýlyk döwrüň dowamynda jemi 183 günüň ýa-da şondan köp bolan döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda amala aşyrylan halatynda.

4. Şu Maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň diňe şu kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlarynyň diňe saklamak, görkezmek we ibermek maksatlary üçin saklanylmagyny;

c) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik iş ýeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da bu kärhana maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik iş ýeriniň diňe şu kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

f) hemişelik iş ýeriniň diňe işiň (a)-dan – (e) çenli kiçi bölümlerde görkezilen görnüşleriniň islendik usulda utgaşdyrylmagy üçin saklanylmagyny, hemişelik iş ýeriniň şeýle utgaşdyrma netijesinde ýüze çykýan jemi işiň taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger özi barada 7-nji bölümiň düzgünleri ulanylýan garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap kärhananyň adyndan hereket edýän we Ylalaşýan Döwletde şol kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adatça şol ygtyýarlygy ulanýan bolsa, onda bu kärhana şu Döwletde şol tarapyň kärhana üçin amala aşyrylan islendik işi babatda hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalýar, bu tarapyň işi 4-nji bölümde görkezilişi ýaly, hemişelik iş ýeriniň üstünden amala aşyrylýan bolsa-da, onuň bu hemişelik iş ýerini hemişelik wekilçilige öwürmeýän we şu bölümde görkezilen iş bilen çäklenýän halatlary muňa girmeyär.

6. Şu Maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, eger Ylalaşýan Döwletiň ätiýaçlandyryş kärhanasy beýleki Döwletiň çäklerinde ätiýaçlandyryş baýraklaryny alýan bolsa ýa-da ätiýaçlandyryş töwegelçilikleri ätiýaçlandyrmagy 7-nji bölüm degişli garaşsyz hukuk ýagdaýy bolan, ýumuşçy bolup durmaýan tarapyň üsti bilen şol ýerde amala aşyrylan bolsa, Ylalaşýan Döwletiň ätiýaçlandyryş kärhanasynyň şol beýleki Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hasaplanýar, gaýtadan ätiýaçlandyrylan halatlary muňa girmeyär.

7. Eger kärhana beýleki Ylalaşýan Döwletde täjirçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýy bolan başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyrylan bolsa, şol taraplar öz adaty işiniň çäklerinde hereket edýän şertde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaz.

8. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň Ylalaşýan Döwletiň beýlekisiniň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde täjirçilik işini (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ýa-da başga bir usulda) amala aşyrylan bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň birini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

6-njy madda

Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden alyan girdejilerine (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan alyan girdejisine) şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda bar bolan mana eýe bolmalydyr. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, özi barada ýer eýeçiligi babatdaky umumy hukuklaryň düzgünleri ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emlägiň uzufruktyny hem-de gazylyp alynýan mineral serişdeleri, çeşmeleri we beýleki tebigy baýlyklary işläp geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tölenilýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary ýa-da gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp geçmek üçin hukugy öz içine almalydyr; deňiz we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmakdan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmakdan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler hem-de garaşsyz şahsy hyzmatlaryny etmek üçin ulanylýan gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

7-nji madda

Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üstünden telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alyan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyran bolsa, onda kärhananyň peýdasyna beýleki Döwletde, diňe onuň şu hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, eger bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Ylalaşýan Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdajylarynyň, şol sanda

dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýlarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletde ýa-da onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, şol çykdaýlaryň kemeldilmegine rugsat berilýär.

4. Eger Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdany kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Ylalaşýan Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty tejribeden ugur alyp paýlamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeýär; paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddadaky degişli ýörelgelere laýyk gelýän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn almagy esasynda oňa degişli edilip bilinmez.

6. Eger muny üýtgetmek üçin degerli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär.

7. Eger peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüni edilýän görnüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şu Maddanyň düzgünleri şol Maddalaryň düzgünlerine täsir etmeýär.

8-nji madda

Deňiz we howa gatnatmalary

1. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnatmalarynda ulanmakdan alýan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

2. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini ulanmak boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

9-njy madda

Şärikli kärhanalar

1. Eger:

a) Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy Ylalaşýan Döwletiň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan bolsa, ýa-da

b) şol bir taraplar Ylalaşýan Döwletiň biriniň kärhanasyny we Ylalaşýan Döwletiň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşýan bolsa,

we her bir halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik ýa-da maliýe gatnaşyklarynda garaşsyz kärhanalaryň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da bellenilýän bolsa, onda kärhanalaryň birine geçirilip bilinjek, ýöne şol şertleriň bolmagy sebäpli geçirilmedik islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger Ylaşyan Döwletleriň biriniň şol Döwletiň kärhanasynyň şol Ylaşyan Döwletiň beýlekisinde salgyt salnan peýdasyny birinji Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasynda bellenen şertler garaşsyz kärhanalaryň arasyndaky ýaly bolan şertde birinji agzalan Döwletiň kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, onda şol Ylaşyan Döwletiň beýlekisi şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt barada degişli düzedişi girizer. Şeýle düzediş kesgitlenilen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly nazara alnar, Ylaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa, zerur bolan mahaly bir-biri bilen geňşmeleri geçirerler.

10-njy madda Diwidendler

1. Ylaşyan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň Ylaşyan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol Ylaşyan Döwletiň beýlekisinde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýa dahyllysy bolan Ylaşyan Döwletinde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner, emma diwidendleriň hakyky eýesi Ylaşyan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny kesgitleýerler. Şu bölüm kompaniýa özünden diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeýär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu Maddada ulanylýan mahaly paýnamalardan ýa-da bergi talaplary bolup durmaýan, peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Ylaşyan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan alynýan girdejiler ýaly şeýle salgyt taýdan düzgünleşdirmäge degişli beýleki korporativ hukuklardan alynýan girdejini hem aňladýar.

4. Eger diwidendleriň hakyky eýesi bir Ylaşyan Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa dahyllysy bolan Ylaşyan Döwletleriň beýlekisinde täjirçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we özi babatda diwidendler tölenýän holding hakykatdan hem şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa, şu Maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Ylaşyan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan kompaniýa Ylaşyan Döwletleriň beýlekisinden peýda ýa-da girdejiler alýan bolsa, şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerini salgytdan doly boşadyp biler, şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenýän

ýa-da özi babatda diwidendler tölenýän holding hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa we kompaniýanyň paýlanmadyk peýdasyna salgyt salnyp bilinmeýän bolsa, hatda diwidendleri tölemek üçin serişdeler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde emele gelýän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da bölekleyin ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

11-nji madda **Göterimler**

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelýän we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna tölenýän göterimlere şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle göterimlere olar emele gelýän Ylalaşýan Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma şeýle göterimleriň hakyky eýesi i Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolsa, onda şeýle görnüşde alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny kesgitleýärler.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan:

a) Ylalaşýan Döwletde ýüze çykýan we beýleki Ylalaşýan Döwletiň Hökümeti, şol sanda dolandyryş-çäk birlikleri we ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan alynýan göterimlerde, beýleki Ylalaşýan Döwletiň Merkezi banky ýa-da Hökümet görnüşli wezipeleri ýerine ýetirýän islendik maliýe edaralary birinji bellenen döwletde salgyt salmakdan boşadylýar; we

b) eger şeýle alyjy göterimleriň hakyky eýesi bolsa, islendik senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamy satyn almak üçin alnan karzlar babatda tölenen göterimler, ýa-da bir kärhana tarapyndan beýleki kärhanadan islendik harytlaryň satyn alnandygy üçin alnan karzlar boýunça tölenen göterimlere diňe satyn alyjy dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnar.

4. 3-nji bölümiň maksatlary üçin «Hökümet görnüşli wezipäni ýerine ýetirýän Merkezi bank ýa-da maliýe edarasy» şulary aňladýar:

a) Koreýada:

(i) Koreýanyň Bankyny;

(ii) Koreýanyň Eksport-import bankyny;

(iii) Koreýanyň Söwda Ätiýaçlandyryş Korporasiýasyny; we

(iv) Hökümet görnüşli wezipeleri ýerine ýetirýän beýleki şoňa meňzeş maliýe edaralary Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň arasynda hatlary alyşmak arkaly kesgitlenip we ylalaşylyp bilner;

b) Türkmenistanda:

(i) Türkmenistanyň Merkezi bankyny; we

(ii) Hökümet görnüşli wezipeleri ýerine ýetirýän beýleki şoňa meňzeş Döwlet edaralary Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly

edarylarynyň arasynda hatlary alyşmak arkaly kesgitlenip we ylalaşylyp bilner.

5. «Göterimler» adalgasy şu Maddada ulanylan mahaly gozgalmaýan emläk üçin berilýän karzyň zamun (ipoteka) üpjünçiligine we bergidaryň peýdasyna gatnaşmak üçin hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, Hökümetiň gymmatly kagyzlaryndan we obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini, şol sanda şol gymmatly kagyrlar, obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu Maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

6. Eger göterimleriň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelýän Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde täjirçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran bolsa ýa-da şol Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa hem-de göterimleriň tölenmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatdan hem degişli bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýa baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

7. Eger göterimleri töleýji şol Döwletiň özi, dolandyryş-çäk birligi, ýerli häkimiýet edarasy ýa-da şol Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler Ylalaşýan Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar. Eger, ýöne, göterimleri töleýji tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde onuň göterimleriň ýüze çykmagy bilen bagly hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol göterimleri hem-de olary tölemek boýunça çykdajylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar.

8. Eger göterimleri töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsy-da bolsa başga bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, göterimleriň tölenmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi göterimleri töleýjiniň we onuň hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu Maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini göwnejaý nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

12-nji madda **Roýaltiller**

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde döreyän we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna tölenýän roýaltilere şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma, şeýle roýaltilere hem olaryň döreyän Ylalaşýan Döwletinde bu Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne, şeýle roýaltileriň hakyky eýesi beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, onda şeýle ýagdaýda salynýan salgyt roýaltileriň umumy möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny kesgittärlär.

3. «Roýalti» adalgasy şu Maddada ulanylan mahaly islendik edebiýat, sungat ýa-da ylmy eserler, şol sanda kinematografik filmler, radio we telewideniýe ýazgylary üçin awtorlyk hukuklarynyň, islendik patentiň, söwda nyşanynyň, dizaýnyň ýa-da modeliň, ülniň, gizlin formulanyň ýa-da amallar ulgamynyň ulanylmagy ýa-da ulanmaga hukuk üçin ýa-da senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamlaryň ulanylmagy ýa-da ulanmaga hukuk berilmegi üçin ýa-da senagat, täjirçilik, ýa-da ylmy tejribä degişli maglumatlary peýdalanmak ýa-da peýdalanmaga hukuk üçin öwezini dolma hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar.

4. Eger roýaltileriň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, roýaltileriň emele gelyän beýleki Ylalaşýan Döwletinde täjirçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan ýa-da şol beýleki Ylalaşýan Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we özi babatda roýaltiler tölenýän hukuk ýa-da emlak şol hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatdan hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Töleýji şol Döwletiň dahyllysy bolan halatynda, roýaltiler Ylalaşýan Döwletde ýüze çykan hasaplanýar. Eger roýaltileri töleýän tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde berginiň ýüze çykmagy bilen bagly, şol boýunça roýaltiler tölenýän hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol roýaltileri tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda roýaltiler hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadyň ýerleşýän Döwletinde ýüze çykýan hasaplanýar.

6. Eger roýaltileri töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr başga bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli ulanmaga, hukuga ýa-da maglumatlara degişli roýaltileriň möçberi töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu Maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda öňküsi ýaly salgyt salynmaga degişlidir.

13-nji madda

Emlägiň bahasynyň artyşy

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň 6-njy Maddada kesgitlenen we beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emlägini aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolup duran gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan ýa-da bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň ygtyýarynda bolan we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän hemişelik binýada degişli bolan gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligiň (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) ýa-da şeýle hemişelik binýadyň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň ýa-da olary ulanmak bilen bagly gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alýan girdejilerine diňe şol Ylalaşýan Döwletde salgyt salnýar.

4. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn baglylykda bahasy 50 göterimden köp bolan paýnamalaryň aýrybaşgalanmagyndan alýan girdejilerine şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1, 2, 3-nji we 4-nji bölümlerde gürrüňi edilýänden başga, islendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alnan girdejlere diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarap dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnýar.

14-nji madda

Garaşsyz şahsy hyzmatlar

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hünär hyzmatlaryny etmekden ýa-da garaşsyz häsiýetli başga bir işden alýan girdejilerine diňe şol Döwletde salgyt salnýar, şeýle girdejä:

a) eger şol dahyllynyň öz işini amala aşyrmak maksady bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde yzygiderli elýeterli bolan hemişelik binýady bar bolsa – şeýle halatda diňe şol hemişelik binýada degişli girdejä şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner; ýa-da

b) eger şol dahyllynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bolmagynyň möhleti seredilýän fiskal ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýyň dowamynda jemi 183 günlük döwre deň ýa-da şol döwürden geçýän bolsa, şeýle halatda diňe şol beýleki Ylalaşýan Döwletde onuň şol Ylalaşýan Döwletde eden işinden alnan girdejiniň şol bölegine salgyt salnyp bilner.

2. «Hünär hyzmatlary» adalgasy, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, bilim ýa-da mugallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diş lukmanlarynyň we hasapçylaryň garaşsyz işini öz içine alýar.

15-nji madda

Garaşly şahsy hyzmatlar

1. 16, 18, 19-njy we 21-nji Maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, eger diňe hakynatutma boýunça iş beýleki Ylalaşýan Döwletde amala aşyrylmaýan bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma iş bilen bagly alýan tölegine, zähmet hakyna we şunuň ýaly beýleki hak-heşdegine diňe şol Döwletde salgyt salynýar. Eger hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, onda şunuň bilen bagly alnan hak-heşdege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan hak-heşdegine, eger:

a) alyjy şol fiskal ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden uzak bolmadyk döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Ylalaşýan Döwletde bolýan bolsa; we

b) hak-heşdek şol beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolmadyk hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenýän bolsa; we

c) hak-heşdegi tölemek boýunça çykdaýjylary hakyna tutujynyň beýleki Ylalaşýan Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa, diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar.

3. Şu Maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisinde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alnýan hak-heşdege şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda

Direktorlaryň gonorarlary

Direktorlaryň gonorarlaryna we Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan başga şonuň ýaly töleglerine şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda

Artistler we türgenler

1. 14-nji we 15-nji Maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da

telewideniýäniň artisti, ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da türgen hökmünde Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde amala aşyryan öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da türgeniň amala aşyryan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa-da türgeniň özüne däl-de, başga bir tarapa hasaplanyp ýazylyan bolsa, 7-nji, 14-nji we 15-nji Maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da türgeniň işi amala aşyrylyan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Eger beýleki Döwletde bolunmagy birinji agzalan Ylalaşýan Döwletiň jemgyýetçilik gaznalaryndan, onuň dolandyryş-çäk birligi ýa-da ýerli häkimiýet edarasy tarapyndan doly ýa-da esasan meliýeleşdirilýän bolsa ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň Hökümetleriniň arasyndaky medeniýet babatdaky ylalaşyklara ýa-da şertnamalara laýyklykda bellenen bolsa, Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde amala aşyryan, şu Maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde göz önünde tutulan hereketlerinden alan girdejisi şol beýleki Döwletde salgytdan boşadylar.

18-nji madda **Pensiýalar**

19-njy Maddanyň 2-nji bölümüniň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletde ýüze çykýan we Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki hak-heşdek diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

19-njy madda **Döwlet gullugy**

1. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň dolandyryş-çäk birligi, ýa bolmasa ýerli häkimiýet edarasy tarapyndan şol Döwlete ýa-da onuň dolandyryş birligine, ýa-da ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin islendik şahsy tarapa tölenýän tölege, zähmet hakyna we şunuň ýaly beýleki hak-heşdege diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma, şeýle tölege, zähmet hakyna we beýleki şunuň ýaly hak-heşdege diňe beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar, eger hyzmatlar şol Döwletde edilýän bolsa we şahsy tarap şol Döwletiň dahyllysy bolsa, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolsa; ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolsa, şol Döwletde salgyt salynýar.

2. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň dolandyryş-çäk birlikleri ýa bolmasa ýerli häkimiýet edarasy tarapyndan islendik şahsy tarapa şol Döwlete ýa-da onuň dolandyryş-çäk birligine ýa-da ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin tölenýän pensiýalara we beýleki şunuň ýaly hak-heşdeklere diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

b) Emma, eger şahsy tarap şol Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy ýa-da milli tarapy bolsa, şeýle pensiýalara we şunuň ýaly beýleki hak-heşdeklere diňe beýleki Döwletde salgyt salynýar.

3. 15, 16, 17-nji we 18-nji Maddalaryň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň ýa-da dolandyryş-çäk birliginiň, ýa-da ýerli häkimiýet edarasynyň täjirçilik işini amala aşyrmagy bilen bagly edilýän hyzmatlar üçin tölenýän haky, pensiýalar we beýleki şunuň ýaly hak-heşdek babatda ulanylar.

4. Şu Maddanyň 1-nji, 2-nji we 3-nji bölümleriniň düzgünleri birmeňzeş derejede ulanylmalydyr:

a) Koreýada bolan halatynda:

Koreýanyň Banky, Koreýanyň Eksport-import banky, Koreýanyň Söwda Ätiýaçlandyryş korporasiýasy we Hökümet görnüşli wezipeleri ýerine ýetirýän beýleki şoňa meňzeş edaralar tarapyndan tölenen töleg, zähmet haky, pensiýalar we şoňa meňzeş hak-heşdekler babatda bu edaralar Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň arasynda hatlary alyşmak arkaly kesgitlenip we ylalaşylyp bilner;

b) Türkmenistanda bolan halatynda:

Türkmenistanyň Merkezi banky we Hökümet görnüşli wezipeleri ýerine ýetirýän beýleki şoňa meňzeş Döwlet edaralary tarapyndan tölenen töleg, zähmet haky, pensiýalar we şoňa meňzeş beýleki hak-heşdekler babatda, bu edaralar Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralarynyň arasynda hatlary alyşmak arkaly kesgitlenip we ylalaşylyp bilner.

20-nji madda

Talyplar

Ylalaşýan Döwletleriň birine gelmeginden öň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň gönüden-göni dahyllysy bolup durýan ýa bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da bilim almak maksady bilen bolýan talyp tarapyndan ýaşamak, okamak we bilim almak üçin niýetlenip alynýan tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden tölenýän bolsa, olara şol Döwletde salgyt salynmaýar.

21-nji madda

Professorlar we mugallymlar

1. Beýleki Ylalaşýan Döwlete uniwersitetde, kollejde, mekdepde ýa-da şoňa meňzeş täjirçilik däl okuw mekdebinde şol Ylalaşýan Döwletiň Hökümetiniň maksatnamasy boýunça okatmak ýa-da barlaglary geçirmek maksady bilen, gönüden-göni gelmeginden öň bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa-da dahyllysy bolup duran şahsy tarap birinji agzalan Ylalaşýan Döwletde şol maksatlar üçin ilkinji gelen senesinden iki ýyldan geçmeýän döwürde şeýle okatmaktan ýa-da barlagdan alan hak-heşdegi üçin salgyt salmakdan boşadylýar.

2. Eger şeýle barlaglar jemgyýetçilik bähbitleri üçin däl-de, belli bir tarapyň ýa-da taraplaryň hususy bähbidi üçin ulanylýan bolsa, şu Maddanyň 1-nji bölüminiň düzgünleri ulanylmaz.

22-nji madda **Beýleki girdejiler**

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky Maddalarynda agzalmadyk görnüşleri, dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger 6-njy Maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde täjirçilik işini onda ýerleşen hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa ýa-da şol beýleki Ylalaşýan Döwletde ol ýerde ýerleşýän hemişelik binýadyndan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we girdejiniň alynmagyna esas bolan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümiň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji Maddanyň ýa-da 14-nji Maddanyň düzgünleri ulanylýar.

23-nji madda **Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak**

1. Koreýada bolan halatda:

Koreýanyň salgydyndan Koreýadan başga ýurtda tölenýän salgydy hasaplap aýyrmany bermek babatda Koreýanyň Salgyt kanunçylygynyň düzgünlerini nazara almak bilen, (olar şeýle görnüşde esasy ýörelgelere täsir etmeýär);

a) eger Koreýanyň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda Türkmenistanyň kanunçylygy esasynda Türkmenistanda salgyt salynmaga degişil girdejini Türkmenistanda alýan bolsa, tölenmäge degişli Türkmen salgydynyň möçberi şeýle dahyllydan alynýan koreý salgydyndan hasaplanyp aýrylyp bilner. Ýöne, muňa garamazdan, hasaplap aýyrmanyň möçberi şeýle girdejä degişli hasaplap aýyрма berilmänkä Koreýanyň salgydynyň hasaplanan böleginden geçmeli däldir;

b) eger Türkmenistanda alnan girdeji Türkmenistanyň dahyllysy bolup durýan kompaniýa tarapyndan Koreýanyň dahyllysy bolup durýan we kompaniýanyň çykaran ses berilýän paýnamalarynyň azyndan 20 göterimine eýelik edýän kompaniýa tölenen diwidendler bolsa, hasaplamak üçin kompaniýa tarapyndan diwidendler tölenen peýda babatda tölenen Türkmenistanyň salgydy göz önünde tutulýar.

2. Türkmenistanda bolan halatda:

a) eger Türkmenistanyň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda Koreýada salgyt salnyp bilinjek girdeji alýan bolsa, Türkmenistan şol dahyllynyň girdeji üçin salgydyndan Koreýada tölenen girdeji üçin salgydyňa deň möçberi hasaplap aýyrmaga rugsat berer. Emma, şeýle hasaplap aýyrmagyň möçberi hasaplap aýyрма berilmänkä hasaplanan girdejiden salgydyň ýagdaýlara baglylykda Koreýada salgyt salnyp bilinjek girdejä degişli böleginden geçmeli däldir;

b) eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda, Türkmenistanyň dahyllysynyň alan girdejisi Türkmenistanda salgytdan boşadylan bolsa, Türkmenistan, şeýle-de bolsa, şol dahyllynyň girdejisiniň galan bölegi üçin salgydyň möçberi hasaplananda salgytdan boşadylan girdeji göz önünde tutup biler;

c) şu bölümiň a) we b) kiçi bölümleriniň maksatlary üçin, Türkmenistanyň dahyllysynyň alýan, şu Konwensiýa laýyklykda Koreýada salgyt salnyp bilinjek peýdasy, girdejisi ýa-da nyrhynyň möçberiniň artmasy Koreýada hasaplanmalydyr.

24-nji madda **Kemsitmezlik**

1. Ylaşýan Döwletleriň biriniň milli taraplary beýleki Ylaşýan Döwletde şol beýleki Döwletiň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borçlardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly islendik salgyt salynmagyna, ýa-da onuň bilen bagly borçlara sezewar edilmez. Şu düzgün, 1-nji Maddanyň düzgünlerine garamazdan, Ylaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durmaýan şahsy taraplar barada hem ulanylýar.

2. Ylaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylaşýan Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady babatdaky salgyt salmak şol beýleki Ylaşýan Döwletiň şeýle işi amala aşyryan kärhanalar baradaky salgyt salmagyndan az amatly bolmaly däldir. Şu düzgün Ylaşýan Döwletleriň biriniň öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da maşgala ýagdaýy esasynda salgyt salmak maksady bilen berýän haýsydyr bir şahsy ýeňillikleri, kemmeleri we indirimleri beýleki Ylaşýan Döwletiň dahyllysyna üpjün etmäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

3. 9-njy Maddanyň 1-nji bölümüniň, 11-nji Maddanyň 8-nji bölümüniň ýa-da 12-nji Maddanyň 6-njy bölümüniň düzgünleri ulanylandan başga halatlarda, Ylaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylaşýan Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltleri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salnyýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemilmäge degişlidir.

4. Ylalaşyan Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Ylalaşyan Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna doly ýa-da bölekleyin degişli bolan ýa-da olar tarapyndan göni ýa-da gytaklaýyn gözegçilik edilýän kärhanalary birinji agzalan Döwletde şol Döwletiň şonuň ýaly beýleki kärhanalary babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly talaplardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik talaplara sezewar edilmeyär.

5. 2-nji Maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu Maddanyň düzgünleri islendik görnüşli we kysymly salgytlar barada ulanylýar.

25-nji madda **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Ylalaşyan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şu Ylalaşyan Döwletleriň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, özi dahyllysy bolup durýan Ylalaşyan Döwletiň ygtyýarly edarasyna ýa-da onuň işi 24-nji Maddanyň 1-nji bölümüniň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Ylalaşyan Döwletiň ygtyýarly edarasyna işini seretmek üçin berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň alnan pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, meseläni beýleki Ylalaşyan Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk Ylalaşyan Döwletleriň milli kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetirilmelidir.

3. Ylalaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary Konwensiýa düşündirililen ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübheleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar. Olar şeýle hem, şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, bir-biri bilen geňeşip bilerler.

4. Ylalaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksady bilen, bir-biri bilen, şol sanda olaryň özlerinden ýa-da wekillerinden düzülen birleşdirilen toparyň üsti bilen göni gatnaşykda bolup bilerler.

26-njy madda Maglumatlary alyşmak

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýerine ýetirmek ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň ýa-da olaryň dolandyryş-çäk birlikleriniň, ýa bolmasa ýerli häkimiýet edarasynyň adyndan alynýan salgytlaryň islendik görnüşine we kysymyna degişli içerki kanunçylygy dolandyrmak ýa-da ulanmak üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji Maddalar bilen çäklenmeýär.

2. Ylalaşýan Döwlet tarapyndan 1-nji bölüme laýyklykda alnan islendik maglumat şol Döwletiň milli kanunçylygynyň çäklerinde alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilýär we diňe 1-nji bölüme laýyklykdaky salgytlar babatdaky maglumatlara baha bermek ýa-da toplamak, mejburi töletdirmek, kazyýet taýdan yzarlamak, ýa-da şikayatlara garamak, şeýle hem ýokarda görkezilen işlere gözegçilik etmek bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetlere we dolandyryş edaralaryna) habar berilýär. Şeýle taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary görkezilen maksatlar üçin ulanýarlar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözümleri kabul edilen mahaly aýan edip bilerler.

3. Hiç bir halatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri islendik Ylalaşýan Döwleti şulara borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir:

a) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna ýa-da dolandyryş tejribesine ters gelyän dolandyryş çärelerini geçirmäge;

b) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty dolandyryş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermäge;

c) haýsydyr bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa bolmasa söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumatlary bermäge.

4. Eger maglumatlar şu Madda laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň biri tarapyndan soralan bolsa, beýleki Ylalaşýan Döwlet hatda eger şeýle maglumat öz salgyt maksatlary üçin beýleki Döwlete zerur bolmasa-da, soralan maglumatlary almak üçin maglumatlary toplamak boýunça ähli zerur çäreleri peýdalanar. Ýokarky sözlemdäki borçnama 3-nji bölümiň düzgünleri bilen çäklendirilendir, ýöne hiç bir halatda şeýle çäklendirmeler içerki kanunçylygyna laýyklykda gyzyklanma ýokdugy sebäpli, maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga Ylalaşýan Döwletlere mümkinçilik bermeýär.

5. Hiç bir halatda 3-nji bölümiň düzgünleri diňe maglumatlaryň bankdadygy, beýleki maliýe edarasyndadygy, nominal saklaýjydadygy ýa-da ýumuşçydadygy, ýa bolmasa ynanylan tarapdadygy, ýa bolmasa munuň şahsy gyzyklanma bilen baglydygy sebäpli, Ylalaşýan Döwletlere maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga rugsat berýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

27-nji madda
Diplomatik wekilhanalaryň
we konsullyk edaralaryň işgärleri

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilhanalaryň agzalarynyň we konsullyk edaralaryň gullukçylarynyň halkara hukugynyň umumy kadalary arkaly ýa-da ýörite ylalaşyklaryň düzgünleri esasynda bellenen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeýär.

28-nji madda
Güýje girmegi

1. Şu Konwensiýa tassyklanar we mümkin bolan gysga möhletde tassyklaýyş hatlary alşylar.

2. Şu Konwensiýa tassyklaýyş hatlary alşylandan soňra güýje girýär we onuň düzgünleri:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň tölenen girdejiler barada;

b) girdejiler üçin beýleki salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölenmäge degişli şeýle salgytlar barada ulanylýar.

29-njy madda
Hereketiniň bes edilmegi

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biri ony ýatyryança güýjünde galýar. Her bir Ylalaşýan Döwlet Konwensiýany onuň ýatyrylmagy barada Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky baş ýyldan soň islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyna çenli alty aýdan gijä galman diplomatik ýollar arkaly habarnama iberip ýatyryp biler. Şeýle halatda Konwensiýa:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – habarnamanyň alnan ýylyndan soňraky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň alynýan girdejiler barada; we

b) girdejiler üçin beýleki salgytlar babatda – habarnamanyň berlen ýylyndan soňraky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da birinji ýanwaryndan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölenmäge degişli şeýle salgytlar barada ulanylýar.

Muňa güwä geçmek hökmünde degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler öz Hökümetleriniň adyndan şu Konwensiýa gol çekdiler.

Seul şäherinde 2015-nji ýylyň 13-nji aprelinde her biri türkmen, koreý, rus we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Haýsydyr bir çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Koreýa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**

KONWENSIÝA 26.11.2016 ÝYLDAN GÜÝJE GIRDI

КОНВЕНЦИЯ
между Правительством Туркменистана
и Правительством Республики Корея
об избежании двойного налогообложения
и предотвращении фискального уклонения
в отношении налогов на доходы

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Корея, желая заключить конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении фискального уклонения в отношении налогов на доходы, и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих из Договаривающихся Государств.

Статья 2

Охватываемые налоги

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно-территориальными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются, в частности:

- а) в Корею:
 - (i) подоходный налог,
 - (ii) корпоративный налог,
 - (iii) специальный налог для развития сельского хозяйства, и
 - (iv) местный подоходный налог,
- (в дальнейшем именуемые как «налоги Кореи»);

b) в Туркменистане:

(i) налог на прибыль (доход) юридических лиц, и

(ii) налог на доходы физических лиц,

(в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»).

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3 Общие определения

1. В целях настоящей Конвенции, если иного не вытекает из контекста:

a) термин «Корея» означает территорию Республики Корея, включая любую область, граничащую с территориальным морем Республики Кореи, которая, в соответствии с международным правом, была или может в будущем определяться согласно законам Республики Корея как область, в пределах которой могут быть осуществлены суверенные права или юрисдикция Республики Корея, относительно морского дна и недр и их природных ресурсов;

b) термин «Туркменистан» означает территорию Туркменистана, над которой Туркменистан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву;

c) термины «Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означает Корея или Туркменистан, в зависимости от контекста;

d) термин «налог» означает налог Кореи или налог Туркменистана, в зависимости от контекста;

e) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

f) термин «компания» означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

g) термин «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства», означает соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием

Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин «национальное лицо» в отношении Договаривающегося Государства означает:

- (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство этого Договаривающегося Государства;
- (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получивших такой статус на основании действующего законодательства этого Договаривающегося Государства;

j) термин «компетентный орган» означает:

- (i) в Корее, Министерство стратегии и финансов или их полномочный представитель;
- (ii) в Туркменистане, Министерство финансов и Главная государственная налоговая служба или их полномочный представитель.

2. При применении настоящей Конвенции в любое время Договаривающимся Государством, любой термин, если из контекста не вытекает иное, не определенный в ней, имеет то значение, которое придается ему на тот момент законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, причем всякое значение в отношении соответствующего налогового законодательства этого Государства, преобладает над значением, которое придается этому термину в соответствии с другими законами этого Государства.

Статья 4 Резидент

1. В целях настоящей Конвенции термин «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, места нахождения головного или основного офиса, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия, а также включает это Государство и любые его административно-территориальное подразделения или местный орган власти. Этот термин однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда его статус определяется следующим образом:

- а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает

постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

- b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;
- c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;
- d) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное представительство» в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое сооружение или место разведки, разработки и добычи природных ресурсов.

3. Термин «постоянное представительство» также включает:

- a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда такая площадка, объект или деятельность делятся более чем 12 месяцев;

б) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятых предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах страны длится в течении периода или периодов, составляющих в совокупности 183 дня или более в течение любого 12-месячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера; или

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, считается имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно получает страховые

премии на территории этого другого Государства или осуществляет страхование рисков в том месте через лицо, не являющееся агентом с независимом статусом, на которое распространяется пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящей Конвенции, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8 Морские и воздушные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государств прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Договаривающееся Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды

выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующих в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2:

a) проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и полученные Правительством другого Договариваемого Государства включая административно-территориальное подразделения и местные органы власти, Центральный Банк этого другого Договариваемого Государства или любые финансовые учреждения, выполняющие функции Правительственного характера будут освобождены от налогообложения в первом упомянутом Государстве; и

b) проценты, выплаченные за полученные кредиты на приобретение любого промышленного, коммерческого или научного оборудования, или выплаченные за полученные кредиты на приобретение любых товаров одним предприятием у другого предприятия, будут облагаться налогом только в Договариваемом Государстве в котором получатель является резидентом, если такой получатель является фактическим владельцем процентов.

4. Для целей пункта 3, выражение «Центральный банк или финансовое учреждение, выполняющее функции Правительственного характера» означает:

a) в Корее:

(i) Банк Кореи;

(ii) Экспортно-Импортный Банк Кореи;

(iii) Страховая Корпорация Торговли Кореи; и

(iv) другие подобные финансовые учреждения, выполняющих функции Правительственного характера, которые могут быть определены и согласованы путем обмена письмами между компетентными органами Договариваемых Государств;

b) в Туркменистане:

(i) Центральный Банк Туркменистана; и

(ii) другие подобные Государственные учреждения, выполняющих функции Правительственного характера, которые могут быть определены и согласованы путем обмена письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств.

5. Термин «проценты» при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от Правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владлец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В

таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, записи для радио или телевизионного вещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного из Договаривающихся Государств, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или

постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящиеся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства, доля которых составляет более 50 процентов от их стоимости непосредственно или косвенно в недвижимом имуществе, находящегося на территории другого Договаривающегося

Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1, 2, 3, и 4, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договариваемом Государстве, - в этом случае, только по доходу, относящемуся к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве; или

б) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом фискальном году, - в этом случае, в этом другом Договариваемом Государстве налогом может облагаться та часть дохода, которая получена от его деятельности в этом Договариваемом Государстве.

2. Термин «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16, 18, 19 и 21, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по

найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом 12-месячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном фискальном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Договаривающегося Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от осуществляемых им действий в другом Договаривающемся

Государстве, которое предусмотрено пунктами 1 и 2 этой Статьи, будет освобожден от налога в этом другом Государстве, если посещение другого Государства полностью или в основном финансируется из общественных фондов первого упомянутого Договаривающегося Государства, его административно-территориальным подразделением или органом местной власти, или будут иметь место согласно соглашения в области культуры или договоренности между Правительствами Договаривающихся Государств.

Статья 18 **Пенсии**

С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, возникающие в Договаривающемся Государстве и уплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Государстве.

Статья 19 **Государственная служба**

1. а) Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или подразделению, или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такие жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является национальным лицом этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые Договаривающимся Государством или административно-территориальными подразделениями, или местным органом власти, любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве,

если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16, 17 и 18 будут применяться к жалованью, заработной плате, пенсиям и другим подобным вознаграждениям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением коммерческой деятельности Договаривающимся Государством, или административно-территориальным подразделением, или местным органом власти.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей Статьи должны аналогично применяться относительно жалованья, заработной платы, пенсий и других подобных вознаграждений, выплаченных:

а) в случае Кореи:

Банком Кореи, Экспортно-Импортным Банком Кореи, Страховой корпорацией Торговли Кореи и другими подобными учреждениями, выполняющими функции Правительственного характера, которые могут быть определены и согласованы путем обмена письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств;

б) в случае Туркменистана:

Центральным Банком Туркменистана и другими подобными Государственными учреждениями, выполняющими функции Правительственного характера, которые могут быть определены и согласованы путем обмена письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств.

Статья 20

Студенты

Выплаты, получаемые студентом, который является или являлся непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21

Профессора и учителя

1. Физическое лицо, которое является или являлось резидентом одного Договаривающегося Государства непосредственно до приезда в другое Договаривающееся Государство с целью изучения или проведения исследований в университете, колледже, школе или другом подобном некоммерческом учебном заведении по программе Правительства этого

Договаривающегося Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договаривающемся Государстве за вознаграждения от подобного преподавания или исследования в течение периода, не превышающего двух лет с даты его первого прибытия для этих целей.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не будут применяться в отношении дохода за исследования, если такие исследования предпринимаются не в общественных интересах, а для частной выгоды определенного лица или лиц.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не зависимо от источников их возникновения, которые не упомянуты в предыдущих Статьях настоящей Конвенции подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. В случае Кореи:

С учетом положений Корейского налогового законодательства в отношении предоставления вычета из налога Кореи налога, уплачиваемого в другой стране, иной, чем Корея (которые как таковые не влияют на основные принципы);

а) если резидент Кореи получает доход из Туркменистана, который подлежит налогообложению в Туркменистане согласно законодательству Туркменистана в соответствии с положениями настоящей Конвенции, в отношении такого дохода, сумма Туркменского налога, подлежащая оплате может быть вычтена из корейского налога, взимаемого с такого резидента. Однако, сумма вычета не должна, тем не менее, превышать ту часть налога Кореи подсчитанную до предоставления вычета, относящегося к такому доходу;

б) если доход, полученный из Туркменистана является

дивидендами, выплаченными компанией являющейся резидентом Туркменистана компании являющейся резидентом Кореи и владеющей, по крайней мере, 20 процентами голосующих акций, выпущенных компанией, которая выплачивает дивиденды, для зачета принимается во внимание налог Туркменистана, уплаченный компанией в отношении прибыли из которой были выплачены дивиденды.

2. В случае Туркменистана:

а) если резидент Туркменистана получает доход, который согласно положениям этой Конвенции, может облагаться налогом в Корее, Туркменистан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Корее. Однако сумма такого вычета не должна превышать ту часть налога с дохода, подсчитанного до предоставления вычета, относящуюся к доходу, который может облагаться налогом в Корее, в зависимости от обстоятельств;

б) если, в соответствии с любым положением настоящей Конвенции, полученный доход резидента Туркменистана освобожден от налога в Туркменистане, Туркменистан может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход;

с) для целей подпунктов а) и б) настоящего пункта, прибыль, доход или прирост стоимости, получаемый резидентом Туркменистана, который может облагаться налогами в Корее в соответствии с настоящей Конвенцией, должны считаться полученными из Кореи.

Статья 24 **Недискриминация**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении к резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства или постоянной базы, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие - либо личные льготы, вычеты и

скидки для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 8 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия этого первого упомянутого Государства.

5. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность, должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотряемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая объединенную комиссию, состоящую из них самих или их представителей, в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или для ведения или осуществления внутреннего законодательства, касающегося налогов любого рода и видов, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или их административно - территориальных подразделений, или местных органов власти, в той части, в которой налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1 и 2.

2. Любая информация, полученная согласно пункта 1 Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием, судебным преследованием или рассмотрением апелляций, в отношении налогов в соответствии с пунктом 1, или надзором над вышеупомянутой деятельностью. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Ни в каком случае положения пункта 1 и 2 не должны толковаться как обязывающие любое из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию,

раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

4. Если одно из Договаривающихся Государств запрашивает информацию в соответствии с настоящей Статьей, другое Договаривающееся Государство будет использовать все необходимые меры для сбора запрашиваемой информации, даже если это другое Государство не нуждается в такой информации для своих налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении является ограничением в пункте 3, однако ни в одном из случаев подобные ограничения не позволяют Договаривающемуся Государству отклонить в предоставлении информации по причине того, что такая информация является не предоставляющей интереса, согласно внутреннему законодательству.

5. Положение пункта 3 ни в одном из случаев, не следует истолковывать так, что бы это позволило Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только потому, что информация имеется у банка, иного финансового учреждения, номинанта или лица, действующего в качестве агента или доверенного лица или потому, что это связано с личной заинтересованностью.

Статья 27

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к доходам, выплачиваемым на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции;

б) в отношении других налогов на доходы - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции.

Статья 29 Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после пяти лет следующего за годом в котором Конвенция вступила в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к доходам, получаемым на или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления; и

б) в отношении других налогов на доходы - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные от имени своих Правительств, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Сеуле 13 апреля 2015 года в двух экземплярах, каждый на туркменском, корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае какого-либо разногласия, текст на английском языке будет превалировать.

**За Правительство
Туркменистана**

**За Правительство
Республики Корея**

CONVENTION
between the Government of Turkmenistan
and the Government of the Republic of Korea
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income

The Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1
Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in Korea:
 - (i) the income tax,
 - (ii) the corporation tax,
 - (iii) the special tax for rural development, and
 - (iv) the local income tax,(hereinafter referred to as "Korean tax");

b) in Turkmenistan:

- (i) the tax on profits (income) of juridical persons, and
- (ii) the tax on income of individuals,

(hereinafter referred to as “Turkmen tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3 **General definitions**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Korea” means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- b) the term “Turkmenistan” means the territory of Turkmenistan on which Turkmenistan exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with international law;
- c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Turkmenistan, as the context requires;
- d) the term “tax” means Korean tax or Turkmen tax, as the context requires;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:

- (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State;
and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- j) the term “competent authority” means:
- (i) in Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Turkmenistan, the Ministry of Finances and the Main State Tax Service or their authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other structure or place of exploration, development or extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also includes:
- a) a building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only when such site, project, or activities last for more than 12 months;
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel employed by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or several projects) within the country for a period or periods aggregating 183 days or more within any 12 month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **Shipping and air transport**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 **Associated enterprises**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of the application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are

paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of the application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- a) interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, including administrative-territorial subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature, shall be exempt from tax in the first-mentioned State; and
- b) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if such recipient is the beneficial owner of the interest.

4. For purpose of paragraph 3, the phrase "the Central Bank or financial institution performing functions of a governmental nature" means:

- a) in Korea:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Export-Import Bank of Korea;
 - (iii) the Korea Trade Insurance Corporation; and
 - (iv) such other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in Turkmenistan:

- (i) the Central Bank of Turkmenistan; and
- (ii) such other State institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative-territorial subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of the application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, recordings for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
 - b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 183 days or more in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions

of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to the other State is supported wholly or mainly by public funds of the first mentioned Contracting State or an administrative-territorial subdivision or local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages, pensions and other similar remuneration paid by:

a) in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Trade Insurance Corporation and such other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Turkmenistan:

the Central Bank of Turkmenistan and such other State institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Professors and teachers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school, or other similar educational institution recognised as a non-profit organization by the Government of that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23 **Elimination of double taxation**

1. In the case of Korea:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof):

- a) where a resident of Korea derives income from Turkmenistan which may be taxed in Turkmenistan under the laws of Turkmenistan in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Turkmen tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;
- b) where the income derived from Turkmenistan is dividends paid by a company which is a resident of Turkmenistan to a company which is a resident of Korea which owns at least 20 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends, the credit shall take into account the Turkmen tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Turkmenistan:

- a) where a resident of Turkmenistan derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, Turkmenistan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Korea.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable as the case may be, to the income which may be taxed in Korea;

- b) where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Turkmenistan is exempt from tax in Turkmenistan, Turkmenistan may nevertheless, in calculating the

amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income;

- c) for the purpose of subparagraphs a) and b) of this paragraph, profits, income, or gains derived by a resident of Turkmenistan which may be taxed in Korea in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from Korea.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals

in relation to the taxes referred to in paragraph 1 or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force; and
- b) in respect of other taxes on income, on such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 29 Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes on income, on such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 13th day of April 2015, in the Turkmen, Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of Turkmenistan**

**For the Government
of the Republic of Korea**

투르크메니스탄 정부와 대한민국 정부 간의
소득에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을 위한 협약

투르크메니스탄 정부와 대한민국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을 위한 협약의 체결과 두
국가 간의 경제협력 증진을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

대상 인

이 협약은 어느 한쪽 또는 양 체약국 모두의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제2조

대상 조세

1. 이 협약은 그 조세가 부과되는 방법에 관계없이 한쪽 체약국이나 그 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국이 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.
2. 동산 또는 부동산의 양도소득에 대한 조세, 기업이 지급한 임금 또는 급여 총액에 대한 조세 및 자본의 평가에 따른 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 항목에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약의 적용 대상이 되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우,

- 1) 소득세
- 2) 법인세
- 3) 농어촌특별세, 그리고
- 4) 지방소득세

(이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 투르크메니스탄의 경우,

- 1) 법인의 이윤(소득)에 대한 조세, 그리고
- 2) 개인의 소득에 대한 조세

(이하 “투르크메니스탄의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 협약의 서명일 후 현행 조세에 추가로 부과되거나 현행 조세를 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 모든 조세에 대해서도 적용된다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 각자의 자국 세법에 이루어진 모든 중요한 변경을 상호 통보한다.

제3조

일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한,

가. “한국”이란 국제법에 따라 해저, 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로서 대한민국의 법에 따라 지정되어 있거나 앞으로 지정될 수 있는, 대한민국 영해에 인접한 모든 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

나. “투르크메니스탄”이란 국제법에 따라, 투르크메니스탄이 주권적 권리와 관할권을 행사하는 투르크메니스탄의 영역을 말한다.

다. “한쪽 계약국” 및 “다른 쪽 계약국”이란 문맥의 요구에 따라 한국 또는 투르크메니스탄을 말한다.

라. “조세”란 문맥의 요구에 따라 한국의 조세 또는 투르크메니스탄의 조세를 말한다.

마. “인”이란 개인, 회사 및 그 밖의 모든 인의 단체를 포함한다.

바. “회사”란 모든 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 모든 실체를 말한다.

사. “한쪽 계약국의 기업” 및 “다른 쪽 계약국의 기업”이란 각각 한쪽 계약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업과 다른 쪽 계약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업을 말한다.

아. “국제운수”란 한쪽 계약국의 기업이 운행하는 선박이나 항공기에 의한 모든 운송을 말한다. 다만, 그 선박이나 항공기가 다른 쪽 계약국 내의 장소에서만 운행되는 경우는 제외한다.

자. “국민”이란 한쪽 계약국과 관련하여 다음을 말한다.

1) 그 계약국의 국적을 가진 모든 개인, 그리고

2) 그 계약국에서 시행되고 있는 법에 따라 그러한 지위를 부여받은 모든 법인, 파트너십 또는 협회

차. “권한 있는 당국”이란 다음을 말한다.

1) 한국의 경우, 기획재정부장관 또는 그의 권한을 부여받은 대리인

2) 투르크메니스탄의 경우, 재정부 및 국세청 또는 그의 권한을 부여받은 대리인

2. 한쪽 계약국이 언제든지 이 협약을 적용할 때, 이 협약에 정의되어 있지 아니한 모든 용어는 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 그 당시 그 국가의 법에 따른 의미를 가지며 그 국가의 적용 가능한 세법에 따른 의미가 그 국가의 다른 법에 따라 그 용어에 주어진 의미보다 우선한다.

제4조

거주자

1. 이 협약의 목적상, “한쪽 체약국의 거주자”란 그 국가의 법에 따라 주소, 거소, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성격의 모든 다른 기준을 이유로 하여 그 체약국에 납세의무가 있는 모든 인을 말하며, 그 국가 및 그 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국을 포함한다. 그러나 이 용어는 그 국가 내의 원천으로부터 발생한 소득에 대해서만 그 국가에서 납세할 의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정을 이유로 개인이 양 체약국 모두의 거주자인 경우, 그 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그는 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로만 간주된다. 그가 양국 모두에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 개인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 국가(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로만 간주된다.

나. 그의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 국가를 결정할 수 없거나 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 국가의 거주자로만 간주된다.

다. 그가 양국 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 국가에도 일상적 거소를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 국민인 국가의 거주자로만 간주된다.

라. 그가 양국 모두의 국민이거나 또는 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의로 그 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정을 이유로 개인을 제외한 인이 양 체약국 모두의 거주자인 경우, 그 인은 실질적 관리장소가 소재하는 국가의 거주자로만 간주된다.

제5조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이란 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.
2. “고정사업장”이란 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지점
 - 다. 사무소
 - 라. 공장
 - 마. 작업장, 그리고
 - 바. 광산, 유정 또는 가스정, 채석장 또는 그 밖의 천연자원을 탐사, 개발 또는 채취하는 구조물 또는 장소
3. “고정사업장”이란 다음을 또한 포함한다.
 - 가. 건축현장이나 건설, 조립 또는 설치 공사 또는 그와 관련된 감독 활동. 그러나 그러한 현장, 공사 또는 활동이 12개월을 초과하여 존속하는 경우에 한정한다.
 - 나. 자문용역을 포함하여 용역을 제공할 목적으로 피고용인 또는 기업에 고용된 그 밖의 인력을 통하여 기업이 용역을 제공하는 경우. 그러나 그러한 성격의 활동(동일하거나 여러 개의 공사)이 그 국가 내에서 어느 12개월의 기간 이내에 단일기간 또는 통산한 기간으로 총 183일 이상 지속하는 경우에 한정한다.
4. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 사용
- 나. 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위하여 재화 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위하여 그 밖의 모든 예비적 또는 보조적 성격의 활동 수행만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지, 또는
- 바. 가호부터 마호까지에 언급된 활동들의 어떠한 조합만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지로서, 그러한 조합으로부터 발생하는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격인 경우

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제7항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인을 제외한 인이 기업을 위하여 활동하며, 한쪽 계약국에서 그 기업 명의로 계약을 체결할 권한을 가지고 그 권한을 상시 행사하는 경우, 그 기업은 그 인이 그 기업을 위하여 수행하는 모든 활동에 관하여 그 국가에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만 그 인의 활동이 어떠한 고정된 사업장소를 통하여 수행되더라도 제4항의 규정에 따라 그 고정된 사업장소를 고정사업장으로 보지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되는 경우에는 그러하지 아니하다.

6. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, 제7항이 적용되는 독립적 지위의 대리인을 제외한 인을 통하여 한쪽 계약국의 보험회사가 다른 쪽 계약국의 영역에서 보험료를 징수하거나 그 영역 내에 소재하는 위험을 보험으로 보장하는 행위를 하는 경우, 한쪽 계약국의 보험회사는, 재보험의 경우를 제외하고, 다른 쪽 계약국에 고정사업장을 가진 것으로 간주된다.

7. 기업이 한쪽 체약국에서 중개인, 일반위탁매매인 또는 그 밖의 모든 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그러한 인이 자기 사업의 통상적 과정에서 활동하는 한, 그 기업은 그 한쪽 체약국에 고정사업장을 가진 것으로 간주되지 아니한다.

8. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국의 거주자인 회사 또는 다른 쪽 체약국에서 (고정사업장을 통하거나 다른 방법에 따라) 사업을 수행하는 회사를 지배하거나 또는 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로는 어느 한쪽 회사가 다른 쪽 회사의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

제6조

부동산소득

1. 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라는 용어는 해당 부동산이 소재하는 체약국의 법에 따른 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광산·광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 채취권에 대한 대가로서 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용, 임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용된다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적인 적용역의 수행을 위하여 사용된 부동산으로부터 발생하는 소득에 대해서도 적용된다.

제7조

사업이윤

1. 한쪽 계약국 기업의 이윤에 대해서는, 그 기업이 다른 쪽 계약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 그 국가에서만 과세한다. 기업이 앞서 언급한 것과 같이 사업을 수행하는 경우에는 그 기업의 이윤 중 그 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대해서만 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하는 경우, 각 계약국에서 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하면서 자신이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 그 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정할 때, 고정사업장의 목적상 발생한 경영비와 일반관리비를 포함한 경비는 그 고정사업장이 소재하는 계약국 또는 그 외의 다른 곳에서 발생하는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 각 부문에 배분하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 한쪽 계약국의 관례로 되어 있는 한, 제2항의 어떠한 규정도 그 계약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니

한다. 그러나 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 고정사업장이 단지 그 기업을 위하여 재화나 상품을 구매한다는 이유만으로는 어떠한 이윤도 그 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그에 반하는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조들에서 별도로 취급되는 소득 항목을 포함하는 경우, 그 조들의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 않는다.

제8조

해운 및 항공 운수

1. 한쪽 체약국의 기업이 수행한 국제운수에서 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤에 대해서는 그 국가에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제운영기관에 참여하여 발생하는 이윤에도 적용된다.

제9조

특수관계기업

1. 가. 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나,

나. 동일인이 한쪽 체약국의 기업과 다른 쪽 체약국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우,

그리고 위 어느 경우든지 양 기업의 상업상 또는 재정상 관계에서 독립기업 간에 설정되는 조건과 다른 조건이 양 기업 간에 설정되거나 부여되는 경우, 그러한 조건이 없었더라면 그 기업들 중 한 기업의 이윤이 되었을 것이나 그러한 조건을 이유로 그 기업의 이윤이 되지 아니한 모든 이윤은 그 기업의 이윤에 포함될 수 있으며 그에 따라 과세될 수 있다.

2. 한쪽 체약국이 자국 기업의 이윤에 다른 쪽 체약국에서 과세된 그 다른 쪽 체약국 기업의 이윤을 포함하여 그에 따라 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립기업 간에 설정되었을 조건인 경우 그 한쪽 체약국 기업에 발생하였을 이윤이라면, 다른 쪽 체약국은 그 이윤에 과세하는 세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정할 때 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하며, 양 체약국의 권한 있는 당국은 필요한 경우 상호 협의한다.

제10조

배당

1. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대해서는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대해서는 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 배당총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이러한 제한의 적용방법을 상호 합의로 정한다. 이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 회사의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이란 분배를 하는 회사의 거주지국인 체약국의 법에 따라 지분으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 회사에 대한 권리로부터 생기는 소득은 물론, 지분 또는 그 밖의 채권이 아닌 이윤참여 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사의 거주지국인 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 다른 쪽 국가에서 독립적 인적용역을 수행하고, 그 배당의 지급원인이 되는 지분의 보유가 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 그 다른 쪽 체약국은, 그 회사가 지급한 배당에 대하여 그 배당이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분의 보유가 그 다른 쪽 체약국 안에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤의 전부 또는 일부가 다른 쪽 체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성된다고 할지라도 어떠한 조세도 부과할 수 없으며 그 회사의 유보이윤을 회사의 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수도 없다.

제11조

이자

1. 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대해서는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대해서는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이러한 제한의 적용방법을 상호 합의로 정한다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 행정적·영토적 하부조직 및 지방당국을 포함한 정부, 그 다른 쪽 체약국의 중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 모든 금융기관이 수취하는 이자는 그 한쪽 체약국에서의 조세로부터 면제된다.

나. 산업적, 상업적 또는 과학적 장비의 신용판매와 관련하여 지급되거나 모든 상품의 신용판매와 관련하여 한 기업이 다른 기업에 지급하는 이자에 대해서는 수취인이 그 이자의 수익적 소유자인 경우 그 수취인이 거주자인 체약국에서만 과세된다.

4. 제3항의 목적상, “중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관”이란

가. 한국의 경우,

- 1) 한국은행
- 2) 한국수출입은행
- 3) 한국무역보험공사, 그리고

4) 양 체약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신에서 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관을 말한다.

나. 투르크메니스탄의 경우,

- 1) 투르크메니스탄 중앙은행, 그리고
- 2) 양 체약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신에서 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 국가기관을 말한다.

5. 이 조에서 사용되는 “이자”란 저당에 의한 담보의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참여권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채, 공채 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함하여, 국채, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말한다. 지급지체로 인한 연체료는 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자의 발생지국인 다른 쪽 채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 채약국에서 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 다른 쪽 채약국에서 독립적 인적용역을 수행하고, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

7. 이자는 그 지급인이 그 국가, 행정적·영토적 하부조직, 지방당국 또는 그 국가의 거주자인 경우 그 한쪽 채약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 이자의 지급인이 한쪽 채약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 한쪽 채약국 내에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 간주된다.

8. 이자의 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 그 이자 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 이자 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에만 적용한다. 그러한 경우, 그 초과하여 지급한 부분에 대해서는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국

의 법에 따라 과세한다.

제12조

사용료

1. 한쪽 체약국에서 발생하고 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대해서는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 사용료의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의로 이러한 제한세율의 적용방법을 결정한다.
3. 이 조에서 사용되는 “사용료”란 영화필름, 라디오나 텔레비전 방송용 기록, 모든 특허, 상표, 의장이나 신안, 도면, 비밀 공식이나 공정을 포함한 문학적·예술적·과학적 작품에 관한 저작권의 사용이나 사용권, 또는 산업적·상업적·과학적 장비의 사용이나 사용권, 또는 산업적·상업적·과학적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.
4. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료의 발생지국인 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하거나, 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적인 인적용역을 그 다른 쪽 체약국에서 수행하고, 그 사용료의 지급 원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 사용료는 그 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인 경우 그 국가에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료의 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인지 여부에 관계 없이, 한쪽 계약국 내에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 그 사용료액이, 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에만 적용된다. 그러한 경우, 그 초과하여 지급한 부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제13조

양도소득

1. 한쪽 계약국의 거주자가 다른 쪽 계약국에 소재하는 제6조에 언급된 부동산의 양도로부터 취득하는 소득에 대해서는 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

2. 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국 내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산이나, 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 다른 쪽 계약국에서 한쪽 계약국 거주자가 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산을 양도함으로써 발생하는 소득 및 그러한 고정사업장 (단독으로 또는 해당 기업 전체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 소득에 대해서는 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

3. 한쪽 체약국의 기업이 국제운수에 운항되는 선박, 항공기 또는 그러한 선박이나 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 취득하는 소득은 그 체약국에서만 과세한다.

4. 한쪽 체약국의 거주자가 그 가치의 50퍼센트를 초과하는 부분이 직접 또는 간접적으로 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로 이루어진 지분의 양도로부터 취득하는 소득은 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

5. 제1항, 제2항, 제3항 및 제4항에 언급된 재산을 제외한 모든 재산의 양도로부터 발생하는 소득에 대해서는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

제14조

독립적 인적용역

1. 한쪽 체약국의 거주자가 전문직업적 용역이나 그 밖의 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대해서는 다음의 경우를 제외하고 그 국가에서만 과세한다. 다음의 경우에는 그러한 소득은 다른 쪽 체약국에서도 과세될 수 있다.

가. 그 거주자가 자신의 활동을 수행할 목적으로 다른 쪽 체약국에서 정기적으로 이용할 수 있는 고정시설을 소유하는 경우. 그러한 경우에는 그 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에 대해서만 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다. 또는

나. 그 거주자가 다른 쪽 체약국에서 해당 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12개월의 기간 중 총 183일 이상의 단일기간 또는 통산한 기간 동안 체재하는 경우. 그러한 경우에는 그 다른 쪽 체약국에서 수행한 그의 활동으로부터 취득된 소득에 대해서만 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이란 의사, 변호사, 기술자, 건축가, 치과의사 및 회계사의 독립적 활동뿐만 아니라, 특히 독립적인 과학적, 문학적, 예술적, 교육적 또는 교수 활동을 포함한다.

제15조

종속적 인적용역

1. 제16조, 제18조, 제19조, 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 한쪽 계약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서는 그 고용이 다른 쪽 계약국에서 수행되지 아니하는 한 그 국가에서만 과세한다. 만약 고용이 다른 쪽 계약국에서 수행되는 경우에는, 그 고용으로부터 발생하는 보수에 대해서는 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항에도 불구하고, 한쪽 계약국의 거주자가 다른 쪽 계약국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대해서는 다음의 경우 그 한쪽 계약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 해당 회계연도에 개시되거나 종료되는 12개월의 기간 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간 동안 다른 쪽 계약국에서 체류하고, 그리고

나. 그 보수가 다른 쪽 계약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며, 그리고

다. 그 보수가 고용주가 다른 쪽 계약국에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, 한쪽 계약국의 기업에 의하여 국제운수에서 운항되는 선박 또는 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대해서는 그 국가에서만 과세한다.

제16조

이사의 보수

한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 회사의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 이와 유사한 그 밖의 지급금에 대해서는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

제17조

예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 거주자가 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 배우나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인으로서 다른 쪽 체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대해서는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 예능인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 그 소득에 대해서는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 그 다른 쪽 국가로의 방문이 전적으로 또는 주로 그 한쪽 체약국이나 그 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국의 공공기금에 의하여 지원되거나 또는 양 체약국 정부간 문화협정 또는 약정에 따라 이루어지는 경우, 이 조 제1항과 제2항에 규정된 바와 같이 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에서 수행한 활동으로부터 받는 소득은 그 다른 쪽 국가에서의 과세로부터 면제된다.

제18조

연금

제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 한 쪽 계약국에서 발생하여 다른 쪽 계약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 그 밖의 유사한 보수는 그 한쪽 국가에서만 과세된다.

제19조

정부용역

1. 가. 한쪽 계약국이나 그 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국에 제공되는 용역과 관련하여 그 국가나 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국이 개인에게 지급하는 연금을 제외한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서는 그 국가에서만 과세한다.

나. 그러나 그 용역이 다른 쪽 계약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 그 국가의 거주자인 경우, 그러한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서는 그 다른 쪽 계약국에서만 과세한다.

1) 그 국가의 국민인 자, 또는

2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 그 국가의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 한쪽 계약국이나 그 계약국의 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국에 제공되는 용역에 대하여 그 한쪽 계약국이나 그 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국에 의하여 지급되거나 이들에 의하여 조성된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서는 그 국가에서만 과세한다.

나. 그러나 그 개인이 다른 쪽 계약국의 거주자이면서 국민인 경우, 그러한 연

금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서는 그 다른 쪽 체약국에서만 과세한다.

3. 한쪽 체약국이나 그 체약국의 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국이 수행하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료, 임금, 연금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서는 제15조, 제16조, 제17조 및 제18조의 규정이 적용된다.

4. 이 조의 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은 다음 기관에 의하여 지급되는 급료, 임금, 연금 및 그 밖의 유사한 보수에 대해서도 적용된다.

가. 한국의 경우,

한국은행, 한국수출입은행, 한국무역보험공사 및 양 체약국의 권한 있는 당국간 교환되는 서신에서 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

나. 투르크메니스탄의 경우,

투르크메니스탄 중앙은행 및 양 체약국의 권한 있는 당국간 교환되는 서신으로서 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 국가기관

제20조

학생

현재 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자였고, 교육 또는 훈련만을 목적으로 그 한쪽 국가에 체재하는 학생이 자신의 생계유지, 교육 또는 훈련을 목적으로 받는 지급금은, 그러한 지급금이 그 국가 밖의 원천으로부터 발생하는 한 그 국가에서 과세되지 아니한다.

제21조

교수 및 교사

1. 종합대학, 대학, 학교 또는 한쪽 체약국 정부에 의하여 비영리기관으로 승인된 그 밖의 유사한 교육기관에서의 강의나 연구를 목적으로 그 한쪽 체약국을 방문하고, 현재 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 그 방문 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자였던 개인에 대해서는 그러한 목적을 위한 그의 방문 첫날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간 동안 그러한 강의나 연구에 대한 모든 보수에 대하여 그 한쪽 체약국에서의 과세로부터 면제된다.
2. 만약 공익이 아니라 주로 특정인이나 특정인들의 사적인 이익을 목적으로 하여 연구가 수행된 경우 그 연구로부터 얻는 소득에는 제1항의 규정이 적용되지 아니한다.

제22조

기타 소득

1. 이 협약의 앞선 조들에서 다루어지지 아니한 한쪽 체약국 거주자의 소득항목에 대해서는 소득의 발생지와 상관없이 그 국가에서만 과세한다.
2. 한쪽 체약국의 거주자인 소득의 수취인이 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하거나, 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 독립적 인적용역을 수행하고, 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제1항의 규정은 제6조제2항에서 정의된 부동산소득을 제외한 소득에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

제23조

이중과세의 제거

1. 한국의 경우,

한국을 제외한 어떠한 국가에서 납부하여야 하는 조세에 대하여 한국의 조세에서 허용하는 세액공제에 관한 한국세법의 규정(그의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니 된다)에 따를 것을 조건으로,

가. 한국 거주자가 이 협약의 규정에 따라 투르크메니스탄 법상 투르크메니스탄에서 과세될 수 있는 소득을 투르크메니스탄으로부터 취득하는 경우, 그 소득에 관하여 투르크메니스탄에서 납부하여야 하는 세액은 그 거주자에게 부과되어 납부하여야 하는 한국의 조세에 대하여 공제가 허용된다. 그러나 그 공제액은 공제가 이루어지기 전에 해당 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 조세액을 초과하지 아니한다.

나. 투르크메니스탄에서 발생한 소득이 투르크메니스탄의 거주자인 회사가 지급한 배당으로서, 배당금을 지급하는 회사가 발행한 의결권 있는 지분의 20퍼센트 이상을 소유하는 한국의 거주자인 회사에게 지급하는 경우, 세액공제를 할 때 그 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 그 투르크메니스탄 회사가 납부하여야 하는 투르크메니스탄의 조세를 고려한다.

2. 투르크메니스탄의 경우,

가. 투르크메니스탄의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하는 경우, 투르크메니스탄은 한국에서 납부한 세액 상당액을 그 거주자의 소득에 대한 조세로부터 공제하는 것을 허용한다. 그러나, 그 공제액은 세액공제 전에 산출된 소득세 중 사안에 따라 한국에서 과세할 수 있는 소득에 귀속되는 부분을 초과하지 아니한다.

나. 이 협약의 어떠한 규정에 따라 투르크메니스탄의 거주자가 취득한 소득이 투르크메니스탄에서의 조세로부터 면제되는 경우라도, 투르크메니스탄은 그 거주자의 잔여소득에 대한 세액을 산출할 때 그 면제된 소득을 고려할 수 있다.

다. 이 항의 가호 및 나호의 목적상, 이 협정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 투르크메니스탄 거주자가 취득한 이윤, 소득 또는 이익은 한국에서 발생한 것으로 간주된다.

제24조

차별금지

1. 한쪽 체약국의 국민은 다른 쪽 체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 그 다른 쪽 체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세나 관련 요건도 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고, 한쪽 또는 양쪽 체약국 모두의 거주자가 아닌 사람들에게도 적용한다.

2. 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 그 다른 쪽 체약국의 기업에 부과되는 조세보다 그 다른 쪽 체약국에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 한쪽 체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 과세 목적상의 모든 인적공제, 구제 및 경감을 다른 쪽 체약국의 거주자에게도 부여하여야 한다는 의무를 그 한쪽 체약국에게 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항, 제11조제8항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료

및 그 밖의 지급금은 그 기업의 과세 이윤을 결정할 목적으로 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되었던 것과 동일한 조건으로 공제된다.

4. 한쪽 체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 한 명 이상의 다른 쪽 체약국 거주자들에 의하여 직접적 또는 간접적으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 그 한쪽 체약국의 다른 유사한 회사가 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세나 관련 요건도 그 한쪽 체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 규정은 제2조의 규정에도 불구하고 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

제25조

상호 합의 절차

1. 어느 인이 한쪽 또는 양 체약국 모두의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 여기는 경우, 그는 그러한 체약국들의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한 있는 당국에, 또는 그 사안이 제24조제1항에 해당하는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한 있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 그 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한 있는 당국은 그 이의제기가 정당하다고 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합하지 아니하는 과세를 방지하기 위하여 다른 쪽 체약국의 권한 있는 당국과 상호 합의로 그 사안을 해결하도록 노력한다. 모든 합의사항은 양 체약국의 국내법상의 기한에 관계없이 이행된다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 어떠한 어려움이나 의문에 대해서도 상호 합의로 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우의 이중과세를 제거하기 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 전항들에서 의미하는 합의에 도달할 목적으로, 권한 있는 당국 또는 그 대표들로 구성된 공동위원회를 통하는 방법을 포함하여, 서로 직접 연락할 수 있다.

제26조

정보교환

1. 양 체약국의 권한 있는 당국은 그에 따른 과세가 이 협약에 반하지 않는 한, 협약 규정의 이행 또는 양 체약국이나 그 행정적·영토적 하부조직 또는 지방당국이 부과하는 모든 종류와 명칭의 조세에 관한 국내법의 시행 또는 집행에 관련될 것으로 예상되는 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조 및 제2조에 의하여 제한되지 아니한다.

2. 제1항에 따라 한쪽 체약국이 제공받은 정보는 그 국가의 국내법에 따라 취득한 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 제1항에 언급된 조세의 부과 또는 징수, 그 조세와 관련된 집행이나 소추, 또는 그 조세에 관한 불복에 대한 결정에 관련된 인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 또는 그러한 인이나 당국의 감독기관에게만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그 정보를 그러한 목적을 위해서만 사용한다. 그들은 공개재판 절차 또는 사법 결정에서 그 정보를 공개할 수 있다.

3. 어떤 경우에도 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 한쪽 또는 다른 쪽 계약국의 법과 행정관행에 반하는 행정적 조치의 수행
나. 한쪽 또는 다른 쪽 계약국의 법에 따라 또는 정상적인 행정과정에서 취득
할 수 없는 정보의 제공

다. 거래, 사업, 산업, 상업 또는 전문직업적 비밀, 또는 거래 과정이 노출되는
정보, 또는 그 공개가 공공정책(공공질서)에 반하는 정보의 제공

4. 한쪽 계약국이 이 조에 따라 정보를 요청하면 비록 다른 쪽 계약국은 자국의
조세 목적상 해당정보가 필요하지 아니한 경우라 할지라도 요청받은 정보를 취득
하기 위하여 자국의 정보수집 수단을 사용한다. 앞 문장에 포함된 의무는 제3항
의 제한에 따르지만, 어떠한 경우에도 그러한 제한은 그러한 정보에 대하여 자국
의 국내적 이해관계가 없다는 이유만으로 한쪽 계약국이 정보제공을 거부하는 것
을 허용하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 어떠한 경우에도 제3항의 규정은 단지 은행, 다른 금융기관, 대리인 또는 수탁
인의 자격으로 활동하는 명의인이나 인이 정보를 가지고 있거나, 정보가 어떤 인
에 대한 소유권과 관련되어 있다는 이유만으로 한쪽 계약국이 정보제공을 거절하
는 것을 허용하는 것으로 해석되지 아니한다.

제27조

외교사절 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별 협정의 규정에 따른
외교공관 또는 영사기관의 구성원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제28조

발효

1. 이 협약은 비준되고, 비준서는 가능한 한 조속히 교환된다.
2. 이 협약은 비준서의 교환으로 발효되며, 그 규정은 다음에 대하여 효력을 갖는다:
 - 가. 원천징수되는 조세에 대해서는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 취득한 소득, 그리고
 - 나. 그 밖의 소득에 대한 조세에 대해서는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세연도분

제29조

종료

이 협약은 한쪽 체약국에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 어느 한쪽 체약국은 이 이 협약이 발효되는 연도의 다음 다섯 번째 연도부터 어느 역년의 마지막 날의 최소한 6개월 전에 외교경로를 통하여 서면으로 종료를 통보함으로써 협약을 종료할 수 있다. 그러한 경우, 그 협약은 다음에 대하여 효력이 종료된다.

- 가. 원천징수되는 조세에 대해서는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 취득한 소득, 그리고
- 나. 소득에 대한 그 밖의 조세에 대해서는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세연도분

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2015년 4월 13일 서울에서 동등하게 정본인 투르크메니스탄어, 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

투르크메니스탄 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여